

PRESENTACIÓN

En el ámbito de las ciencias y los saberes técnicos, así como en el conocimiento de otras disciplinas humanísticas, la lengua latina jugó durante siglos un papel fundamental como vehículo de transmisión en la cultura europea occidental. En efecto, con la importante base conceptual y formal, especialmente trasladada a un abundante caudal léxico, que le había proporcionado el griego ya en la Antigüedad, el latín fue adquiriendo progresivamente la condición de auténtica lengua común europea utilizada desde la Edad Media hasta la Ilustración. A consolidar esta condición contribuyó sin duda el hecho de que el latín fuera empleado para la traducción de textos científicos, labor que, aunque había sido iniciada ya en la Antigüedad, recibió como es sabido un notable impulso en la Edad Media. De este modo la lengua de Roma se convirtió además en un instrumento aglutinador de culturas de primer orden, facilitando la transmisión en Europa del saber griego y árabe. Tantos siglos de uso y tan apropiada adecuación a la especificidad y la evolución de los distintos ámbitos del conocimiento facilitaron que naturalmente el latín dejara también su huella en la expresión científica e intelectual del mundo contemporáneo. Aglutinando a la vez el peso de la tradición con una necesaria, y conseguida, adaptación a la evolución de los tiempos, la expresión latina –o grecolatina– del conocimiento confirió además, especialmente a partir del Renacimiento, un gran impulso a la difusión de los saberes en lenguas vernáculas, prestando léxico, moldes de expresión (incluidos los que podríamos llamar géneros científico-literarios) y, por supuesto, conceptos.

Con estas ideas como base se presentan los trabajos aquí reunidos, que ejemplifican ese papel del latín y del griego desde la Antigüedad hasta nuestros días. La atención al latín técnico antiguo se ha centrado en la Agrimensura y la Náutica, mientras que la pervivencia de la Historia Natural, y más específicamente de la Zoología, ha ocupado el artículo sobre Isidoro de Sevilla, cuyas *Etimologías* constituyen en la Antigüedad Tardía el mejor ejemplo de transmisión textual y léxica. Tres trabajos se agrupan en torno a la que podría ser considerada la ciencia por excelencia en la Edad Media y el Renacimiento: la Medicina, a la que van ligadas disciplinas afines como la Fitoterapia o la Fisiognomía.

La Filología, bíblica en este caso, constituye el tema del parecer que sobre el orientalista Guillaume Postel y su participación en la Políglota emitirá Benito Arias Montano, responsable de esta magna empresa editorial. El estudio de la impronta dejada por las letras humanistas en la Elocuencia, tan vinculada a todos los campos del saber desde la Antigüedad, el pensamiento religioso o la erudición histórica, se encarna en las figuras del jesuita francés Martin Du Cygne y del intelectual valenciano Mariano Madramany. Latín y griego convergen también en la transmisión del conocimiento gracias al interés despertado por la literatura historiográfica latina en el mundo erudito griego entre los siglos XVII-XIX, tema al que se dedica otro de los trabajos que presentamos en el volumen. Pandora y su «caja» ocupan el espacio reservado a Tradición clásica, con un detallado estudio de su interpretación en la literatura y en otras formas de expresión artística. El último artículo se adentra en la Historia de la Música y en la deuda que el nuevo «arte de los ruidos» nacido en el futurismo contrajo con la música y las artes escénicas de la antigua Grecia.

No podemos dejar de dar las gracias a los autores de los artículos por haber querido colaborar en este volumen con sus contribuciones, y a los veinticuatro revisores de las mismas por su minuciosa lectura y oportunas observaciones. Nuestra voluntad al reunir estas aportaciones ha sido mostrar, una vez más, que el latín, cargado de tradición y acompañado casi siempre de la lengua griega, es un excepcional elemento de comunidad cultural europea.

CONCEPCIÓN FERRAGUT DOMÍNGUEZ
Universitat de València

MARÍA TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ
Universidad de Castilla-La Mancha